

Address: 5 Omar Bakir Street, Saint Fatima Square, Heliopolis, Cairo, Egypt

E-mail Address: Yomna.breikaa@gmail.com

Phone Number: 01004162969

Yomna Mahmoud Breikaa

Nationality : Egyptian
Place of Birth : Cairo, Egypt.
Date of Birth : 15/10/ 1989
Marital Status : Divorced

Education:

MA, Translation and Interpretation, Faculty of Al-Asun, Ain Shams University, Egypt, July 2022. Grade: A

MA topic is about the idea of a new, award-winning, type of software for consecutive interpreters and checking its validity in medical and economic discourses.

Post-graduate Diploma in Translation and Interpretation, Faculty of Al-Asun, Ain Shams University, Egypt, 2016. Grade: B+

Bachelor's degree from the faculty of Al-Asun, Ain Shams University, Egypt. 2010 Grade: Good. Major: English Minor: French. Graduation research: Translation studies; grade: Excellent

Current position(s): Assistant Lecturer, The British University in Egypt
Freelance Translator, Transcriber, Interpreter &
Subtitler Freelance Trainer & Instructor of Translation
& Interpreting Technologies
Freelance Translation and Interpretation Technology
Specialist

Professional Experience:

- September 2022 – July 2022: Teaching Assistant, Faculty of Arts, Helwan University
- April 2021 – Present: Co-Founder of Saweyan Platform: E-learning platform for teaching translation technology.
- March 2021 – Present: Teaching Assistant, Faculty of Al-Asun, Ain Shams University.
- September 2019 – January 2023: Teaching Assistant, Faculty of Arts & Humanities, The British University in Egypt.
- October 2016 till present: Freelance Trainer and Consultant of translation and interpretation technology.
- July 2008 till present: Freelance translator, transcriber (since December 2011) and Subtitler (since November 2015)
- October 2016 till present: Translator, Subtitler & Instructor (English Language + Computer Skills for Translators), Refa'a Training and translation center, Faculty of Al-Asun, Ain Shams University, Cairo, Egypt
- September 2016 – December 2017: English language instructor for *Berlitz Language Centre* – at Ain Shams University, Cairo, Egypt.
- June 2016 till September 2016: Soft Skills Trainer, American Bolmart Academy, Cairo, Egypt.
- November 2013 till January 2017: Branch Manager and non-technical tester of *USY Tech* for cloud solutions, CA, USA.

- July 2011 till November 2013: English language instructor for *Berlitz Language Centre* – at Ain Shams University, Cairo, Egypt.
- September 2013 till November 2013: Material developer for *Berlitz Language Centre*, Cairo, Egypt.
- July 2010 till July 2011: English Language Teacher in El Fouad International Schools, Zagazig, Egypt.

Courses and Training:

- September 2018: AIIC Arab region: Technology for Interpreters
- October 2015 – January 2017: 192 hours of simultaneous interpreting training
- October 2015 – January 2017: 192 hours of consecutive interpreting training
- October 2015 – January 2017: 64 hours of at-sight translation training
- August 2015: Localization Tools (Trados 2014), Arabize, Cairo, Egypt.
- August 2015: Introduction to Localization, Arabize, Cairo, Egypt.
- September 2012: 5 workshops on UN Translation, AUC, Cairo, Egypt.
- Worked for *Al Wasl international group* for legal consultants, Cairo, Egypt.

Languages : Arabic: Mother Tongue.
English: Fluent.

Other Skills:

- Have the ICDL, Advanced user of Word, Excel, and PowerPoint.
- Have the ability to work for long hours under great pressure.
- Have knowledge and experience of CAT Tools like SDL Trados, Wordfast, Memsource, MemoQ, Omega T, and others

Papers and Presentations:

- October 2021: *Using Terminology Management applications in E/A Consecutive Interpreting of Medical Discourse: An Empirical Study*, *CDELTA*, Article 8, Volume 76, Issue 1, October 2021, Page 207-225.
- February 2020: Presentation on *Reducing Cognitive Load of English-Arabic Consecutive Interpreting Through Recognition-Powered Machine Translation: Dream or Reality?*, The Cross-Cultural Communication Studies in Literature, Linguistics, and Translation – Faculty of Arts & Humanities, BUE, Cairo Egypt, with Ms. Nesma Diab (TA at Faculty of Al-Asun, Ain Shams University)
- April 2019: Presentation on *Applying Translation Memory tools in the E/A Simultaneous Interpreting of Islamic Discourse: An Empirical Study*, 1st International Conference on "Recent Trends in Translation Technology, Faculty of Al Alsun & Mass Communication, Department of Al – Alsun, MIU, Cairo, Egypt.
- March 2019: Presentation on *The most commonly used computer tools and applications used by Arabic translators.*, the 6th forum for youth researchers, Faculty of Al-Asun, Ain Shams University, Cairo, Egypt.

Awards and prizes:

February 2021: 1st rank at the postgraduate track applicants in the iHub competition of innovation & entrepreneurship held at the Faculty of Al-Asun, Ain Shams University.

May 2021: 1st at the ASU innovates 2nd annual Ain Shams university innovation competition – Research Idea Track.